



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Lễ Hiện Linh - Năm C Ngày 6 - 1 - 2019**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn KMTT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**

**(503) 659-1350**

**Thánh Hòa Nước**

Đức Ki-tô đã tỏ mình ra cho thế gian ; Người đã tái lập trật tự trong một thế giới hỗn loạn, và làm cho thế giới nên vui tươi rực rỡ. Người đã gánh tội thế gian và tống khứ thù địch của thế gian đi. Người thánh hoá nguồn suối nước và chiếu soi tâm hồn nhân loại, Người đã làm thêm nhiều phép lạ lớn lao hơn trước.

Quả vậy, ngày hôm nay đất và biển chia nhau ơn của Đấng Cứu Độ và cả thế gian tràn ngập vui mừng. Ngày lễ hôm nay cho thấy nhiều điều lạ lùng hơn ngày lễ trước.

Trong ngày lễ trước, cõi đất hân hoan mừng ngày Đấng Cứu Độ giáng sinh vì được mang Chúa trong máng cỏ, nhưng trong ngày Chúa Hiện Linh hôm nay, biển hân hoan tung bùng ; biển hân hoan vì nhận được phép lành thánh hoá nhờ sông Gio-đan.

Ngày lễ trước cho ta thấy một trẻ thơ hèn yếu biểu lộ tính yếu hèn của chúng ta ; ngày lễ hôm nay cho thấy trẻ thơ đã đạt tới mức hoàn hảo và có ý ám chỉ Người là Đấng hoàn hảo phát xuất từ Đấng hoàn hảo. Là Vua, Người đã mặc lấy thân xác làm cạm bẫy ; là mạch suối, Người đang để cho nước sông bao bọc.

Vậy, nào anh em, chúng ta hãy nhìn xem những điều kỳ diệu mới mẻ này : mặt trời công chính tắm trong sông Gio-đan, lửa dim trong nước, và Thiên Chúa để cho con người thánh hoá.

Ngày hôm nay vạn vật vang lời ca hát tung hô rằng : *Vạn phúc Đấng ngự đến nhân danh Chúa.* Vạn phúc Đấng ngự đến trong mọi thời, vì hôm nay không phải là lần đầu tiên Người đến.

Người là ai vậy, xin thánh vương Đa-vít nói rõ cho chúng tôi. *Đức Chúa là Thượng Đế, Người giải sáng trên ta.* Không phải một mình ngôn sứ Đa-vít đã nói điều đó mà cả tông đồ Phao-lô cũng đồng ý chứng nhận như sau : *Ấn sùng của Thiên Chúa đã được biểu lộ, đem ơn cứu độ đến cho mọi người ; ân sùng đó dạy dỗ chúng ta. Ân sùng đó không phải được biểu lộ cho một số người thôi, nhưng là cho tất cả mọi người.* Quả thật là cho mọi người, vì Chúa ban ơn cứu độ cho cả người Do-thái lẫn người Hy-lạp, khi đem phép rửa tặng làm ân huệ chung cho hết thảy.

Nào, anh em hãy nhìn xem trận hồng thủy vừa mới, vừa lạ này, trận hồng thủy có ảnh hưởng lớn lao rộng rãi hơn trận hồng thủy thời ông Nô-ê. Xưa kia, nước hồng thủy đã giết chết loài người ; hôm nay nước thanh tẩy, nhờ quyền năng của Đấng chịu thanh tẩy, đã đưa kẻ chết về cõi sống. Xưa kia, chim bồ câu ngậm cành ô-liu ám chỉ hương thơm của Đức Ki-tô, còn hôm nay, Thánh Thần hiện đến dưới hình bồ câu cho thấy Người là Chúa nhân từ.

*Trích bài giảng của thánh Po-róc-lô, giám mục Công-tân-ti-nốp*

# HỌC HỎI GIÁO LÝ

## “TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA GIÊSU KITÔ, LÀ CON MỘT ĐỨC CHÚA CHA, CÙNG LÀ CHÚA CHÚNG TÔI”

### 81. Danh thánh “Giêsu” nghĩa là gì ?

Danh thánh Giêsu, được thiên thần gọi ngay từ lúc Truyền tin, có nghĩa là “*Thiên Chúa cứu độ*”. Danh thánh này nói lên căn tính và sứ mạng của Chúa Giêsu, vì “*chính Người sẽ cứu dân mình khỏi tội*” (Mt 1,21). Thánh Phêrô khẳng định rằng “*dưới gầm trời này không có danh nào khác đã được ban cho nhân loại, để chúng ta nhờ vào Danh đó mà được cứu độ*” (Cv 4,12).

### 82. Tại sao Chúa Giêsu lại được gọi là “Đấng Kitô” ?

“*Kitô*” là tiếng Hy Lạp, còn “*Mêsia*” là tiếng Hyri, có nghĩa là “*được xức dầu*”. Chúa Giêsu là Đấng Kitô vì Người được Thiên Chúa thánh hiến, được xức dầu bằng Chúa Thánh Thần để đảm nhận sứ mạng cứu chuộc của Người. Người là Đấng Mêsia mà dân Israel mong đợi, được Thiên Chúa Cha sai đến trần gian. Chúa Giêsu đã chấp nhận tước hiệu Mêsia, nhưng đã xác định rõ ràng ý nghĩa tước hiệu này : “*từ trời xuống*” (Ga 3,13), chịu đóng đinh và rồi sống lại, Người là Tôi Trung Đau Khổ, “*hiến dâng mạng sống làm giá chuộc muôn người*” (Mt 20,28). Từ tước hiệu Kitô này, chúng ta được mang danh hiệu là người Kitô hữu.

### 83. Chúa Giêsu là “Con Một Thiên Chúa” theo ý nghĩa nào ?

Chúa Giêsu là “*Con Một Thiên Chúa*” theo một ý nghĩa duy nhất và trọn hảo. Vào lúc Người chịu phép rửa và trong cuộc Hiện Dung, tiếng của Chúa Cha cho thấy Chúa Giêsu là “*Con yêu dấu*” của Ngài. Khi Chúa Giêsu tự giới thiệu mình là Con, chỉ mình Người “*biết Chúa Cha*” (Mt 11,27), Người khẳng định mối tương quan duy nhất và vĩnh cửu của mình với Thiên Chúa là Cha của Người. “*Người là Con duy nhất của Thiên Chúa*” (1 Ga 4,9), là Ngôi Hai trong Ba Ngôi. Người là trung tâm của lời rao giảng của các thánh Tông đồ : các Tông đồ đã thấy “*vinh quang của Người, vinh quang mà Chúa Cha ban cho Người, là Con Một*” (Ga 1,14).

### 84. Tước hiệu “Đức Chúa” có ý nghĩa gì ?

Trong Thánh Kinh, thường tước hiệu này để chỉ Thiên Chúa tối cao. Chúa Giêsu tự nhận cho mình tước hiệu này và mặc khải quyền tối thượng thần linh của Người qua quyền năng của Người trên thiên nhiên, trên ma quỷ, trên tội lỗi và trên cái chết, và nhất là qua cuộc phục sinh của Người. Những xưng đầu tiên của các người Kitô hữu công bố quyền năng, danh dự và vinh quang dành cho Thiên Chúa Cha cũng thuộc về Chúa Giêsu, Đấng mà Thiên Chúa “*đã ban tặng danh hiệu trời vượt trên mọi danh hiệu*” (Pl 2,9). Người là Đức Chúa của trần gian và của lịch sử, là Đấng duy nhất mà mọi người, với sự tự do của mình, phải hoàn toàn tùng phục.

## “AND IN JESUS CHRIST, HIS ONLY SON OUR LORD”

### 81. What is the meaning of the name “Jesus” ?

Given by the angel at the time of the Annunciation, the name “*Jesus*” means “*God saves*”. The name expresses his identity and his mission “*because he will save his people from their sins*” (Matthew 1:21). Peter proclaimed that “*there is no other name under heaven given to men by which we can be saved*” (Acts 4:12).

### 82. Why is Jesus called “Christ”?

“*Christ*” in Greek, “*Messiah*” in Hebrew, means the “*anointed one*”. Jesus is the Christ because he is consecrated by God and anointed by the Holy Spirit for his redeeming mission. He is the Messiah awaited by Israel, sent into the world by the Father. Jesus accepted the title of Messiah but he made the meaning of the term clear: “*come down from heaven*” (John 3:13), crucified and then risen, he is the Suffering Servant “*who gives his life as a ransom for the many*” (Matthew 20:28). From the name Christ comes our name of Christian.

### 83. In what sense is Jesus the Only Begotten Son of God?

Jesus is the Son of God in a unique and perfect way. At the time of his Baptism and his Transfiguration, the voice of the Father designated Jesus as his “*beloved Son*”. In presenting himself as the Son who “*knows the Father*” (Matthew 11:27), Jesus affirmed his singular and eternal relationship with God his Father. He is “*the Only Begotten Son of God*” (1 John 4:9), the second Person of the Blessed Trinity. He is the central figure of apostolic preaching. The apostles saw “*his glory as of the Only Begotten of the Father*” (John 1:14).

### 84. What is the meaning of the title “Lord”?

In the Bible this title regularly designates God as Sovereign. Jesus ascribed this title to himself and revealed his divine sovereignty by his power over nature, over demons, over sin, and over death, above all by his own Resurrection. The first Christian creeds proclaimed that the power, the honor, and the glory that are due to God the Father also belong to Jesus: God “*has given him the name which is above every other name*” (Philippians 2:9). He is the Lord of the world and of history, the only One to whom we must completely submit our personal freedom.

“*Jesus Christ was conceived by the power of the Holy Spirit, and was born of the Virgin Mary*”

## Đáp Ca

C Em Dm G C G F

Đk: Hồn tôi ơi hãy ca tụng Chúa, Đấng chí tôn rất uy linh

Em Dm C G C E7

cao sang chiếu ánh quang huy hoàng. Người mặc áo quang

Am C G C

vinh, ngự trị giữa uy linh. Tầng mây cao xanh và muôn

F G C

cánh gió là xa giá Chúa ngự đến. 4

# The Water Are Made Holy

Christ appeared in the world, and, bringing beauty out of disarray, gave it happiness and joy. He bore the world's sin and crushed the world's enemy. He sanctified the fountains of waters and enlightened the minds of men. Into the fabric of miracles he interwove ever greater miracles.

For on this day land and sea share between them the grace of the Saviour, and the whole world is filled with joy. Today's feast of the Epiphany manifests even more wonders than the feast of Christmas.

On the feast of the Saviour's birth, the earth rejoiced because it bore the Lord in a manger; but on today's feast of the Epiphany it is the sea that is glad and leaps for joy; the sea is glad because it receives the blessing of holiness in the river Jordan.

At Christmas we saw a weak baby, giving proof of our weakness. In today's feast, we see a perfect man, hinting at the perfect Son who proceeds from the all-perfect Father. At Christmas the King puts on the royal robe of his body; at Epiphany the very source enfolds and, as it were, clothes the river.

Come then and see new and astounding miracles: the Sun of righteousness washing in the Jordan, fire immersed in water, God sanctified by the ministry of man.

Today every creature shouts in resounding song: *Blessed is he who comes in the name of the Lord*. Blessed is he who comes in every age, for this is not his first coming.

And who is he? Tell us more clearly, I beg you, blessed David: *The Lord is God and has shone upon us*. David is not alone in prophesying this; the apostle Paul adds his own witness, saying: *The grace of God has appeared bringing salvation for all men, and instructing us*. Not for some men, but for all. To Jews and Greeks alike God bestows salvation through baptism, offering baptism as a common grace for all.

Come, consider this new and wonderful deluge, greater and more important than the flood of Noah's day. Then the water of the flood destroyed the human race, but now the water of baptism has recalled the dead to life by the power of the one who was baptized. In the days of the flood the dove with an olive branch in its beak foreshadowed the fragrance of the good odor of Christ the Lord; now the Holy Spirit, coming in the likeness of a dove, reveals the Lord of mercy.

*From a sermon by St Proclus of Constantinople*



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

**1. HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH KHỎI XUNG TỘI RƯỚC LỄ:** Cha Chánh xứ và ban Giám Hiệu trân trọng kính mời quý phụ huynh các em học sinh Khỏi Xung tội - Rước lễ (**lớp 3 giáo lý**), đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang, vào **Chúa Nhật, ngày 20 tháng 1 năm 2019, từ 1:00pm đến 2:00pm**. Nội dung buổi họp sẽ bàn về ngày Lãnh Bí tích Hòa giải và Thánh lễ Rước lễ lần đầu. Đặc biệt Cha Chánh xứ sẽ giúp cho quý phụ huynh hiểu thêm về tầm quan trọng của bậc làm cha mẹ, bên cạnh đó văn phòng Giáo dục sẽ trình bày các mẫu đơn và phát tận tay cho quý vị. Trong trách nhiệm là cha mẹ, **XIN QUÝ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐỒNG ĐỦ VÀ ĐÚNG GIỜ.**

**2.** Năm 2019, giáo xứ sẽ có thêm **GIỜ CHÀU THÁNH THỂ CẦU NGUYỆN CHO ON THIÊN TRIỆU VÀO MỖI THỨ NĂM HÀNG TUẦN, từ 5:15PM đến 6:00PM.** Tối thứ Năm ngày 17 tháng 1 năm 2019 sẽ có giờ Châu Thánh Thể, xin kính mời cộng đoàn dân Chúa đến tham dự.

**3.** Để tưởng niệm hơn 60 triệu thai nhi bị giết vì đạo luật cho quyền tự do phá thai (Roe v Wade) được ban hành năm 1973, Chiến Dịch Bốn Mươi Ngày Cho Sự Sống sẽ có buổi tưởng niệm vào lúc 2:30 chiều thứ Bảy ngày 19/01/2019 tại Pioneer Square, với sự hiện diện của Đức TGM Sample. Kính mời quý cha, quý sơ, cùng ông bà và anh chị em đến tham dự.

**4. Thông báo:** Văn phòng Sơ thư ký sẽ được đổi tên là văn phòng Phụng Vụ, giờ làm việc từ thứ hai tới thứ sáu từ 9AM tới 5PM sẽ nghỉ 12PM-1PM. Văn phòng giáo xứ chỉ mở cửa sau mỗi Thánh Lễ Chúa Nhật.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

**Ông SIMON TRẦN QUANG**

*Là thân phụ của cô Trần Kim Dung,  
thành viên trong Ban Giám Thị*

*Trưởng Giáo Lý Việt Ngữ Giáo Xứ Đức mẹ Lavang*

Sinh ngày 18 tháng 3 năm 1948

Tại Thừa Thiên Huế – Việt Nam

Đã được Chúa gọi về lúc 9:25 sáng

Thứ Hai ngày 7 tháng 1 năm 2019

Tại Tư Gia - Portland, Oregon - Hưởng thọ 70 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng cô Kim Dung cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn linh hồn Simon về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## TẾT KỶ HỢI BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chung GX La Vang bắt đầu chương trình gói bánh chung và làm dưa món giúp cho Giáo Xứ. Bánh sẽ có để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 12 tháng 1 cho đến ngày Giao Thừa như sau:

1. Sau các thánh lễ Thứ 7 và Chúa Nhật tại các cửa ra vào nhà thờ lớn
2. Sau lễ chiều ngày thường ở dưới phòng cafeteria.

Chương trình bánh chung và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý vị tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chung gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với **anh Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ)** hoặc **anh Hoàng (ca trưởng ca đoàn La Vang)**.

## QUÝ ÂN NHÂN DÂNG CÚNG SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG

Robert a Pean	\$200
Nguyễn Hữu Đào	\$2,000
Nguyễn Thị Ngọc Anh	\$1,000
Đỗ Hữu Vọng	\$1,000
Ân Danh	\$500
Robert Kays & Kristina Fays	\$500
James & Vanessa Prouty	\$100.00
Vietnamese Community	\$300.00
Paul Wendlick & Victoria Chung	\$1,000.00
RK Carus CPA, PC	\$100.00
DTGM John G. Vlazny	\$100.00
Nguyễn Thị Ngọc Anh	\$1,000.00

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 20 tháng 1 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Văn Minh
2. Hoàng Uyên Ninh
3. Chu Quang Tài
4. Nguyễn Minh Tâm
5. Nguyễn Quốc Thắng
6. Hà Phương Thảo
7. Nguyễn Tommy Thịnh
8. Đặng Hữu Thọ
9. Đỗ Ngọc Toàn
10. Vũ Sơn Triều
11. Nguyễn Phước Tuấn
12. Đinh Minh Tuấn
13. Phạm Ngọc Tùng
14. Phạm Hồng Vanlynn
15. Nguyễn Đức Toàn



## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

### Hỏi 98

Xin cha cho con hỏi cha một chuyện: Vào một ngày lễ chịu phép thêm sức con có một anh bạn nhờ con đỡ đầu cho con anh ấy và con đã chấp nhận rồi đã đặt tay lên vai cháu. Sau lần chịu phép thêm sức đó, con mới được biết là trong sổ Công giáo tên người cha đỡ đầu không phải tên con mà lại tên thánh của một người khác. Con có thắc mắc hỏi bạn ấy, thì bạn ấy nói là chỉ có nhờ con đặt tay lên vai cháu thôi, còn người bố thiêng liêng thì lại là người đó. Xin cha cho con hỏi, như thế có được không và có bị phạm luật của Hội thánh không?

Nguyễn Văn Minh

### Đáp:

Trong vấn đề đỡ đầu trong phép Thêm Sức, Luật Giáo Hội qui định rằng: “Trong tầm mức có thể, người lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức cần có một người đỡ đầu. Bổn phận của người này là lo giúp người chịu Bí Tích Thêm Sức sống như nhân chứng đích thực của Chúa Kitô và trung kiên chu toàn những bổn phận gắn liền với Bí Tích Thêm Sức” (c. 892). Người đỡ đầu phải hội đủ điều kiện:

+ Phải được chọn bởi chính người sắp lãnh Bí Tích, hay cha mẹ của đương sự, hay người thế quyền cha mẹ, nếu không có những người này thì Cha Sở hay thừa tác viên Bí Tích. Người được chọn phải có khả năng và chú ý thi hành nhiệm vụ đỡ đầu;

+ Đã được 16 tuổi trọn, trừ khi Đức Giám Mục ấn định tuổi khác, hoặc cha Sở hay thừa tác viên Bí Tích có thể nhận người ít tuổi hơn như một luật trừ;

+ Là người Công Giáo đã chịu phép Thêm Sức và Thánh Thể, có đời sống đức tin xứng hợp với chức vụ;

+ Không mắc hình phạt theo Giáo Luật;

+ Không phải là cha mẹ của đương sự.

Trường hợp nêu trên đây có thể do sự lầm lẫn hay thiếu ý thức về việc quan trọng này, nhưng không hề hấn gì đến tính cách hữu hiệu của bí tích. Hơn nữa, người đỡ đầu không hiện diện được có thể nhờ người đại diện (proxy). Có thể gia đình chỉ nhờ làm đại diện trong Lễ Nghi Rửa Tội, còn người đỡ đầu chính thức thì họ nhờ người khác. Dầu sao cũng cần phải có sự rõ ràng minh bạch để khỏi mất lòng nhau.

<http://www.tinmung.net/HOI%20DAP/HoiDapINDEX.htm>

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Lễ Mẹ TC</b>	<b>Quý KT</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$8,630.00	\$7,916.00	\$7,173.00	\$4,356.00	\$5,150.00	\$33,225.00

# THANK YOU!

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 13 - 1	Thứ Hai 14 - 1	Thứ Ba 15 - 1	Thứ Tư 16 - 1	Thứ Năm 17 - 1	Thứ Sáu 18 - 1	Thứ Bảy 19 - 1	Chúa Nhật 20 - 1
Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa				Hội Báo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thê 5:15-6:00PM	Châu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 2 QN

### GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	18/01/2011	Phạm Văn Senh
07/01/1982	Nguyen Bong	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
13/01/1987	Tran Van Tanh	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
02/01/1988	Ser Yang	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
08/01/1992	Tran Thu Linh	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
26/01/1992	Tran Thi Suu	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
02/01/2002	Nguyễn Yến	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
17/01/2002	Trần Thị Xơ	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	22/01/2017	Cecilia Nguyễn Thị Biên
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn	23/01/2017	Giuse Phan Văn Đức
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	02/01/2018	Micae Vũ Đình Giên
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	05/01/2018	Augustino Vũ Hữu Toàn
21/01/2009	Trần Công Vinh	13/01/2018	Giuse Trần Viết Vy
03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương	13/01/2018	Maria Sam Sandy
11/01/2010	Antôn Nguyễn Thị	23/01/2018	Phêrô Nguyễn Thái Lập
15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi	07/01/2019	Simon Trần Quang
07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ		



**CEDARWOOD REALTY**  
**Trương Tuấn - Broker**  
**503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại. Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.  
**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
 5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973  
 (Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)  
 Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM  
 Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

\* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. \* Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. \* Bánh ướt và bánh cuốn tươi. \* Vịt quay, heo quay. \* 11 loại bánh mì thịt khác nhau. \* Đậu hũ và các loại xôi. \* Dồi huyết. \* Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

**Tram's Flowers**

Phone: 971-222-9034  
 Cell: 971-275-6081  
[www.facebook.com/tramflowers](http://www.facebook.com/tramflowers)

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Việt Hùng Lion  
 Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance  
 for all events

Contact: Trần: 503-778-0708  
 Trí Vũ: 971-227-5146  
[viethungjr.liondance@gmail.com](mailto:viethungjr.liondance@gmail.com)

**Bánh Cuốn Hải Nam**

Chuyên nhận đặt thức ăn

- Bánh cuốn • Bánh cồng
- Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm

Xin gọi: 971-716-2841

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
 \* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
 Licensed in OR, WA, CA  
 4900 SW Griffith Dr., S 120  
 Beaverton, OR 97005



**HỒNG PHÁT**  
 Your Neighborhood Food Center



*Trung Tâm Sinh Hoat Cao Niên*  
**Teresa Martino**

**Dành riêng cho quý vị có Medicaid.**

5239 Se Woodstock Blvd  
 Portland OR 97206  
 1 877 252 5136

Trong khuôn viên nhà thờ Our Lady of Sorrows

Nơi Gặp Gỡ Các Vị Cao Niên trong tinh thần gia đình, thương yêu, kính trọng.

Mỗi bữa Sáng, Trưa theo đúng tiêu chuẩn, bổ dưỡng, ngon miệng. Thức ăn Việt.

- Có chương trình tập thể dục
- Có giờ cầu nguyện chung
- Tổ chức sinh nhật
- Vui chơi văn nghệ
- Có Lớp Dạy Vẽ

Bảo Trợ: **Phó Tế Vũ Thành An,**  
 Gia Đình Teresa **503 821 9848**

**KHAI TRƯƠNG 9:00 AM ngày 6 tháng 1 năm 2019**  
 Teresa Charities P.O.Box 13237 Portland, OR 97213  
[vuthanhan.com](http://vuthanhan.com)

**Scripts Cards**

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ  
 và Điện Thoại**



**BÁNH CHƯNG &  
 DỪA MÓN**

**Giáo Xứ LAVANG**

**CHUNG CỤC TÂN MÙN**



*Bánh chưng giáo xứ La Vang  
 Lá xanh, nếp dẻo, nhân vàng thơm ngon  
 Mua nhanh kẻo hết không còn  
 Ngày xuân biếu tết bà con họ hàng*

**Cám Ơn Sự Ủng Hộ Của Quý Vị**



# GOLDEN DAWN CLINIC

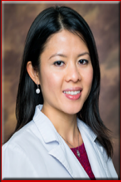
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**

People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office

or

quangcao@xglavangoregon.com"

People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office

or

quangcao@xglavangoregon.com"



PHONE : (657) 355-9027  
(971) 706-9202  
(503) 334-8263  
(098) 806-1015 (VIETNAM)  
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

## CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5-7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8-10 NGÀY)

**(971) 706-9202**



## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

## Build New & Remodel

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

## TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344-4633 Fax: (503) 344-4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

## Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF

Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**  
PORTLAND OFFICE  
10121 SE Sunnyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**  
CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
503-517-0054  
LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220  
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959  
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn  
PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927  
Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign  
BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899  
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
Linda Cell:  
503-255-3373 503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close  
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN  
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCOS ST PORTLAND OR 97213  
PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN**  
**MORE REALTY**  
Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán  
Nhà? Xin Gọi Cho Nguyễn Cao Đế  
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường  
**NGUYỄN CAO  
REALTOR**  
503-734-5531  
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington  
Cell: 503-804-4284  
\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 208 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
wnguyen@stearns.com  
40504stearns.homeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854  
Stearns#

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
2460 E Burnside Street,  
Portland, OR 97214  
(503) 232 - 1958  
Khám do mắt người lớn và trẻ em  
Truy tầm và trị bệnh mắt  
Làm kính và contact lens đủ loại  
Cung kính thời trang nhiều  
kiểu dáng hấp dẫn.  
Giờ mở cửa  
Thứ Hai—Thứ Sáu  
10AM—7:00PM  
Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
**Bác sĩ Nhân Khoa  
Nguyễn Ngọc Thủy**

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022  
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
- Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503-451-0460  
Office: 503-482-9996  
Fax: 503-914-1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503-793-6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
- đối diện King Bakery  
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948  
Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.  
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
- đối diện King Bakery  
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**